

<<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

图书基本信息

书名：<<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

13位ISBN编号：9787506816588

10位ISBN编号：750681658X

出版时间：2008-1

出版时间：中国书籍

作者：陈德彰

页数：240

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

### 内容概要

本书收集了一百篇短文，大部分是作者陈德彰在《21世纪报·教学周刊》专栏和《环球时报》的“双语加油站·翻译辨误”专栏发表过的文章。

全书包括如下三部分：对常见的错译、误译及尚需改进的译文，尤其突出中国人最易犯的错误加以分析，同时还加入适当的翻译理论；对在交际中因不懂汉语和英语两种语言及语言背后的文化差异而产生的翻译错误加以分析、指导；还有一些与2008年奥林匹克运动会相关的翻译知识。文章短小精悍，语言生动活泼，例证丰富多样。

## <<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

### 作者简介

陈德彰 北京外国语大学英语系教授，从事英语教学四十余载，出版了多本译作及有关翻译的书籍，参与了数部外语辞书的编撰工作，主要研究方向为翻译研究、英汉对比语言学。目前担任全国翻译证书考试委员会副主任，并任《中国日报》网络版翻译擂台赛特约专家。由他主持的《21世纪报·教学周刊》“恍然大悟”专栏和《环球时报》“双语加油站·翻译辨误”专栏自刊登以来，深受读者欢迎，多家网站转载，许多英语教师收集剪贴作为教学参考资料。

## <<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

### 书籍目录

1. Live and Let Die——开场白
2. “吃，射击，并且离开”
3. “时间和潮流不等人”
4. “开袋即食”
5. 对应词的不对等
6. 谈谈“话”字的英译
7. 从对“老”的态度说起
8. 不该“老当益壮”？
9. 英语里怎么称呼“警察叔叔”？
10. 说话的目的
11. 表示欢迎
12. 见面问候
13. 介绍
14. 见到新朋友谈些什么？
15. 招待客人之道
16. 帮助和感谢
17. 如何表示同情？
18. 道歉
19. 各有各的礼貌
20. 说话的语气
21. 谦虚要分内外
22. 如何客气地请求？
23. 如何表示婉转否定？
24. 婉转表达的附加语
25. 低调处理
26. 半只老虎半条蛇拼凑的怪物
27. 是故意“不顾”还是“顾不上”？
28. 不管三七二十一
29. 英语和汉语之间的词汇空缺
30. 此肉非彼肉
31. 貌合神离的词语
32. 一个人如何变成两个人？
33. 动作的表达
34. 动作和结果
35. 面带微笑
36. 学什么？
37. 动态与静态
38. 再说化动为静
39. 介词、介词短语和副词表示动作
40. “借用量词”
41. 动词也可以化动为静
42. 需要小心对待的集体名词
43. 范畴词和冗余信息
44. 多余的形容词
45. 从语用学角度看翻译
46. 分寸和度
47. 视角的转换
48. Begin总是“开始”的意思吗？
49. 话说
50. 无所不能的Get
51. 说说不起眼的It
52. 趣谈Foot
53. 说说鼻子
54. 无名氏John
55. 一个词变成一句
56. 真假比较
57. 鹅会飞吗？
58. 奥运会火炬接力
59. 奥运会与媒体
60. 体育赛事和比赛场地
61. 祝你好运
62. 说说马术比赛
63. 蹦床运动
64. 绿色奥运
65. 志愿者
66. 文明观众
67. 文明市民
68. 奥运会的医疗保障
69. 食品安全
70. 残障人的奥运会
71. “裁判”英文怎么说？
72. 揭示语构成的形象
73. 再谈公示语
74. 睁一眼，闭一眼
75. 词语的组合
76. 再说意合和形合
77. 英语中的中国食品
78. 如何翻译中国菜名？
79. What Do They Stand for？
80. 代表美国文化的首字母缩略词
81. 怎么爬？
82. 前置修饰语的词序
83. 再说词义的方向性
84. 说“长”论“短”
85. 一个“两”字也不好译
86. 改善什么？
87. 想要去方便一下怎么说？
88. Potato和“土豆”
89. 如何“升级”？
90. Make和Do的区别
91. 主观感觉和客观标准
92. “这里”和“那里”到底是“哪里”？
93. 不一定非得英雄才“所见略同”
94. 英语中的“简体字”
95. 时髦的后缀-y
96. Chinese New Year Going Global
97. 二十四节气和中国传统节日
98. 话说“情人节”
99. You Are a Fool！
100. 话说春天附：买什么词典好？

## <<中国人最易犯的英汉翻译错误>>

### 编辑推荐

书本针对中国人思维及语言习惯的特性，选取了学英语的过程中易犯的代表性错误加以解析矫正。

全书共包括三部分：对常见的错译、误译及尚需改进的译文，尤其突出中国人最易犯的错误加以分析，同时还加入适当的翻译理论；对在交际中因不懂汉语和英语两种语言及语言背后的文化差异而产生的翻译错误加以分析、指导；还有一些与2008年奥林匹克运动会相关的翻译知识。

文章短小精悍，语言生动活泼，例证丰富多样。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>